

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975

29 NOVEMBER 1974

WETSONTWERP

tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering,
opdat zij die geen van de landstalen spreken,
rechtsbijstand kunnen genieten.

ONTWERP

OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (1).

Artikel 1.

A. — In lid 1 en 2 van artikel 184*bis*, ingevoegd in het Wetboek van Strafvordering bij artikel 146 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, worden in de Nederlandse tekst, de woorden « bureau van rechtsbijstand en verdediging » vervangen door de woorden « bureau voor consultatie en verdediging ».

B. — Hetzelfde artikel 184*bis* wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Indien de beklaagde of de verdachte geen van de landstalen spreekt, wijst het bureau voor consultatie en verdediging een verdediger aan die de taal van de beklaagde of verdachte kent of een andere taal die deze kent. Indien hieraan niet kan worden voldaan, voegt het bureau voor consultatie en verdediging aan de advocaat, ten einde hem in de mogelijkheid te stellen de verdediging voor te bereiden van de beklaagde of verdachte, een tolk toe, wiens emolumenten ten laste komen van 's Lands kas voor een prestatie van ten hoogste drie uren. De salarisstaten worden door het bureau voor consultatie en verdediging vastgesteld. De vergoedingen worden berekend met toepassing van het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken. »

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

173 (1972-1973) : Wetsontwerp.

304 (B. Z. 1974) : N° 1.

— N° 2 : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

28 november 1974.

Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975

29 NOVEMBRE 1974

PROJET DE LOI

modifiant le Code d'instruction criminelle, en vue
d'assurer l'assistance judiciaire des personnes ne
parlant aucune des langues nationales.

PROJET

TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

Article 1.

A. — Dans le texte néerlandais des alinéas 1^{er} et 3 de l'article 184*bis*, inséré dans le Code d'instruction criminelle par l'article 146 des dispositions modificatives contenues dans l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, les mots « bureau voor rechtsbijstand en verdediging » sont remplacés par les mots « bureau voor consultatie en verdediging ».

B. — Le même article 184*bis* est complété par la disposition suivante :

« Si le prévenu ou l'inculpé ne parle aucune des langues nationales, le bureau de consultation et de défense désigne un défenseur connaissant la langue du prévenu ou de l'inculpé ou une autre langue que celui-ci connaît. A défaut de pouvoir y satisfaire, le bureau de consultation et de défense adjoint à l'avocat en vue de lui permettre de préparer la défense du prévenu ou de l'inculpé, un interprète dont les émoluments sont pris en charge par le Trésor, à concurrence au maximum d'une durée de vacation de trois heures. Les états d'honoraires sont arrêtés par le bureau de consultation et de défense. Les allocations sont calculées en application du règlement général sur les frais de justice en matière répressive. »

(1) Voir :

Documents du Sénat :

173 (1972-1973) : Projet de loi.

304 (S. E. 1974) : N° 1.

— N° 2 : Rapport.

Annales du Sénat :

28 novembre 1974.

Art. 2.

Artikel 294 van het Wetboek van Strafvordering wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Indien de beschuldigde geen van de landstalen spreekt, wijst de rechter een verdediger aan die de taal van de beschuldigde kent of een andere taal die deze kent. Indien hieraan niet kan worden voldaan, voegt de rechter aan de advocaat, ten einde hem in de mogelijkheid te stellen de verdediging van de beschuldigde voor te bereiden, zo diens behoefte is vastgesteld, een tolk toe, wiens emolumenten ten laste komen van 's Lands kas, voor een prestatie van ten hoogste drie uren. De salarisstaten worden door het bureau voor consultatie en verdediging vastgesteld. De vergoedingen worden berekend met toepassing van het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken. »

Brussel, 28 november 1974.

De Voorzitter van de Senaat,

Art. 2.

L'article 294 du Code d'instruction criminelle est complété par la disposition suivante :

« Si l'accusé ne parle aucune des langues nationales, le juge désigne un défenseur connaissant la langue de l'accusé ou une autre langue que celui-ci connaît. A défaut de pouvoir y satisfaire, le juge adjoint à l'avocat en vue de lui permettre de préparer la défense de l'accusé, si l'indigence de celui-ci est constatée, un interprète dont les émoluments sont pris en charge par le Trésor, à concurrence au maximum d'une durée de vacation de trois heures. Les états d'honoraires sont arrêtés par le bureau de consultation et de défense. Les allocations sont calculées en application du règlement général sur les frais de justice en matière répressive. »

Bruxelles, le 28 novembre 1974.

Le Président du Sénat,

P. HARMEL.

De Secretarissen,

Les Secrétaires,

W. JORISSEN,
J. DE SERANNO.